

Репрезентация субслота «Obligación» в испанской биржевой терминологии

М. О. Куртаева
(Россия)

En el presente trabajo nos proponemos estudiar, desde el punto de vista de la lingüística cognitiva, la terminología bursátil española. Para ello, analizamos el slot «Obligación» del marco «OPERACIÓN BURSÁTIL» tomando como base la teoría de la semántica de marcos.

Предметом исследования настоящей статьи является испанская биржевая терминология, рассматриваемая в русле когнитивного подхода. В статье мы рассматриваем субслот «Obligación» фрейма «OPERACIÓN BURSÁTIL» («БИРЖЕВАЯ СДЕЛКА»).

Эффективность использования метода фреймового анализа для исследования термина и терминологии в различных языках наглядно продемонстрирована в ряде работ (Ивина, 2003; Шмелёва, 2010; Тихонова, 2010 и др.).

Формально фрейм представляют в виде структуры узлов и отношений (КСКТ, 1996, с. 188). Вершинные уровни фиксированы и содержат данные, всегда справедливые для предполагаемой ситуации. На нижнем уровне находятся терминальные узлы, или слоты, которые заполняются данными из конкретной практической ситуации. М. Минский отмечает, что по ходу работы с фреймом содержание слотов может меняться в зависимости от условий, которым должно отвечать его заполнение (Минский, 1979, с. 11). Часто слоты представлены подфреймами, или вложенными фреймами. В качестве значения слота может выступать новый фрейм, что позволяет на множестве фреймов осуществлять иерархическую классификацию (Хижняк, 2016, с. 126).

Анализируя биржевую терминологию испанского языка, необходимо отметить ее диалектальную вариативность, в связи чем в нашем исследовании кастильский вариант испанской биржевой терминологии (используемый на территории Испании) представлен глоссарием Биржи Мадрида, Биржи Валенсии и финансово-экономическим словарем банка «La Caixa», латиноамериканский вариант представлен глоссариями бирж Колумбии, Кито, Мексики, Доминиканской Республики, Панамы.

Многоступенчатый дефиниционный анализ базовых понятий области биржевых операций позволил выделить основные признаки концепта «OPERACIÓN BURSÁTIL» (*далее OB*) и описать его внутреннюю структуру. Таким образом, в составе фрейма «OB» выделяют следующие субфреймы (или вложенные фреймы): «Participantes de OOBV», «Instrumentos financieros», «Tipos de OOBV», «Resultados de OOBV». Система субфреймов дает представление о стереотипной ситуации «биржевая сделка», которую можно представить следующим образом: *участники рынка ценных бумаг покупают/продают (типы биржевых операций) финансовые инструменты с целью достижения определенного результата* (Куртаева, 2013, с. 156).

Субфрейм «Instrumentos financieros» имеет разветвленную, многоуровневую структуру. Слоты второго уровня представлены двумя компонентами «Títulos/valores» и «Instrumentos derivados». Далее, на третьем уровне, слот «Títulos/valores» распадается еще на два субслота, «Renta fija» и «Renta variable». Элементы четвертого уровня представляют собой субслоты «Deuda pública», «Bono», «Obligación», «Pagaré», «Papel de viudas», «Deuda del estado», «Cédula hipotecaria», «Certificado de depósito», «Doble prima», конкретизирующие слот «Renta fija»; и субслот «Acción», репрезентирующий слот «Renta variable».

Таким образом, фрагмент субфрейма «Instrumentos financieros», включающий субслот «Obligación», может быть представлен следующим образом:

Субфрейм Instrumentos financieros.

Слот Títulos/valores

Субслот 1. Renta fija

Субслот 2. Obligaciones: obligación a la vista, obligación al portador, obligaciones bancarias, obligación bonificada, obligación canjeable, obligación convertible, obligación convertible en acción, obligación con prima, obligación compuesta, obligación con descuento, obligación con garantía multilateral, obligación contingente, obligación denominada en dos divisas, obligación de renta variable, obligaciones de deuda, obligaciones de la entidad aseguradora, obligaciones del asegurado, obligaciones del Estado, obligación de préstamo colateralizada, obligación diferida, obligación en serie, obligación fiduciaria, obligación garantizada, obligación hipotecaria, obligación indiciada, obligación mancomunada, obligación municipal desprovista de cupón, obligación nominativa, obligación participativa, obligación perpetua, obligación preferente, obligación privilegiada, obligación personal, obligación real, obligación redimible, obligación simple, obligación societaria, obligaciones subordinadas, obligación viva, etc.

Субслот 2 вербализован значительным числом специальных биржевых единиц, отобранных на основании анализа 42 специализированных глоссариев бирж и финансово-экономических словарей Испании и Латинской Америки.

Репрезентанты исследуемого субслота по-разному представлены в глоссариях разных регионов и в специализированных словарях (см. Таблица 1).

Таблица 1. Представление репрезентантов субслота «Obligación» в глоссариях и словарях

	Источник	Кол-во терминов	Термины
1	La gran Enciclopedia de Economía	63	obligación, obligación a la vista, obligación al portador, obligación canjeable, obligación compuesta, obligación con descuento, obligación con garantía multilateral, obligación contingente, obligación convertible, obligación convertible en acción, obligación de préstamo colateralizada, obligación fiduciaria, obligación hipotecaria, obligación indiciada, obligación mancomunada, obligación municipal desprovista de cupón, etc.

2	Diccionario económico financiero La Caixa	25	obligación, obligación a la vista, obligación al portador, obligación bonificada, obligación canjeable, obligación con prima, obligación convertible, obligación denominada en dos divisas, obligación de renta variable, obligación diferida, obligación en serie, obligaciones de deuda, obligaciones de la entidad aseguradora, obligaciones del asegurado, obligaciones del Estado, obligación garantizada, obligación hipotecaria, etc.
	Glosario Bolsa de Valores de la República Dominicana	9	obligación, obligaciones a la par, obligaciones al portador, obligaciones con descuento, obligaciones con prima, obligaciones convertibles, obligaciones hipotecarias, obligaciones nominativas, obligaciones quirografarias
3	Diccionario Bursátil Bolsa de Valores de Quito	4	obligaciones, obligaciones cero cupón, obligaciones convertibles, obligaciones ordinarias
4	Glosario Bolsa de Valencia	3	obligación, obligación convertible, obligación del Estado
5	Diccionario de finanzas Bolsa de Valores de Colombia	3	obligación, obligación convertible en acción, obligaciones bancarias
6	Glosario Bolsa de Madrid	2	obligación, obligación convertible
7	Glosario Bursátil Bolsa de Valores de Panamá	1	obligación
8	Glosario de la Bolsa Mexicana de Valores	1	obligaciones

Из таблицы видно, что субслот «Obligación» максимально полно представлен в Большой экономической энциклопедии, в специализированных глоссариях встречаются от 1 до 9 терминов. Исходя из этого можно предположить, что данная ценная бумага не является основным финансовым инструментом биржевых торгов.

Сопоставление глоссариев показывает, что число репрезентантов субслота «Obligación» больше, в основном, в региональных глоссариях, чем в тезаурусах Мадрида и Валенсии. Причиной этого может быть отсутствие системного представления о концептуальной структуре как данного субслота, так и фрейма в целом, а также отсутствие четко разработанных критериев отбора терминов. Однако все глоссарии позволяют нам дополнить фрагмент фрейма, региональные варианты терминов расширяют количество репрезентантов анализируемого субслота.

Необходимо отметить, что термин *obligación* (иногда *obligaciones*), который представляет собой термин-гипероним и называет анализируемый слот, является наиболее частотным и встречается во всех изученных нами словарях.

Вторым по частотности является терминологическое сочетание *obligación convertible* (иногда *obligaciones convertibles*). Кроме того, в Diccionario de finanzas Биржи Колумбии включено терминологическое сочетание *obligación convertible en acción*, которое мы считаем избыточным.

Ср. Diccionario de finanzas de Bolsa de Valores de Colombia:

Obligación convertible en acción. Obligación que da a su poseedor el derecho en una fecha determinada, de **transformarla por acciones** del emisor de la obligación.

Glosario de la Bolsa de Madrid:

Obligación convertible. Aquella que da derecho al suscriptor a **convertirla en acciones** ordinarias de la sociedad emisora, dentro de unas condiciones y plazos determinados.

Дефиниции терминов показывают, что речь идет об одной разновидности финансового инструмента, таким образом, можно сказать, что данные термины являются синонимами. С точки зрения критерия краткости, предпочтителен термин *obligación convertible*.

Сравнение лексики бирж с фреймом, образованным на основе анализа всего комплекса тезаурусов, позволяет говорить, что данный субслот актуализируется лакунарно.

Таким образом, субслот «Obligación» фрейма «OPERACIÓN BURSÁTIL» нашел свое наиболее полное отражение в глоссарии биржи Доминиканской Республики. Глоссарии разных стран и специализированные словари расширяют терминологический аппарат за счет специальной лексики, кодирующей новое знание о концепте.

Фреймовый подход позволяет с достаточной полнотой и надежностью реконструировать внутреннюю семантическую структуру концепта «OPERACIÓN BURSÁTIL», представив его в виде системы взаимосвязанных понятийных единиц и средств их вербализации. Важным является то, что нижние слоты фрейма являются открытыми, не фиксированными, что позволяет найти место для нового термина, который может появиться в связи с развитием биржевой деятельности.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. *Diccionario económico financiero La Caixa* [Electronic resource]. – [URL:http://www.portal.lacaixa.es/](http://www.portal.lacaixa.es/) (дата обращения: 23.03.2013).
2. *Glosario de la Bolsa de Madrid* [Electronic resource]. – [URL:http://www.bolsamadrid.es/](http://www.bolsamadrid.es/) (дата обращения: 22.03.2013).
3. *Glosario de la Bolsa de Valencia* [Electronic resource]. – [URL:http://www.bolsavalencia.es/esp/Inversores/Formacion/Glosario/](http://www.bolsavalencia.es/esp/Inversores/Formacion/Glosario/)
4. *Glosario de la Bolsa de Valores de Colombia* [Electronic resource]. – [URL:http://www.bvc.com.co/](http://www.bvc.com.co/) (дата обращения: 23.03.2013).
5. *Glosario de la Bolsa de Valores de la República Dominicana* [Electronic resource]. – [URL:http://www.bolsard.com/glosario/](http://www.bolsard.com/glosario/)
6. *Glosario de la Bolsa de Valores de Panamá* [Electronic resource]. – [URL:http://www.panabolsa.com/es/educacion/guia-de-inversionista/glosario-bursatil/](http://www.panabolsa.com/es/educacion/guia-de-inversionista/glosario-bursatil/)
7. *Glosario de la Bolsa de Valores de Quito* [Electronic resource]. – [URL:http://www.bolsadequito.info/](http://www.bolsadequito.info/) (дата обращения: 23.03.2013).

8. *Glosario de la Bolsa Mexicana* [Electronic resource]. – [URL:http://www.bmv.com.mx/](http://www.bmv.com.mx/) (дата обращения: 23.03.2013).
9. *La gran Enciclopedia de Economía* [Electronic resource]. – [URL:http://www.economia48.com/spa/i/index-o.htm](http://www.economia48.com/spa/i/index-o.htm)
10. ИВИНА, Л.В., 2003: *Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования)*. М., Академический проект.
11. КУБРЯКОВА, Е.С. и др., 1996: *Краткий словарь когнитивных терминов*. М., Изд-во МГУ.
12. КУРТАЕВА, М.О., 2013: «Фрейм «OPERACIÓN BURSÁTIL» в испанской биржевой терминологии». *Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Сер. Филология*. Иркутск, ИГЛУ, № 2 (23), сс. 154-159.
13. МИНСКИЙ, М., 1979: *Фреймы для представления знаний*. М.: Энергия.
14. ТИХОНОВА, И. Б., 2011: *Когнитивное моделирование профессиональной терминосистемы*. Омск, изд-во Омский государственный технический университет.
15. ХИЖНЯК, С.П., 2016: *Когнитивная проблематика в общей теории термина*. Саратов, ИЦ «Наука».
16. ШМЕЛЁВА, О.Ю., 2010: *Терминологические процессы в синхронии и диахронии (на материале английского языка)*. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ.